

## The Story of Limpi Kisar

Contributor: Gul Nasreen

1 ( Gul Naasreen ) [ ĵaa piyaaruwe k<sup>h</sup>ole han ke đayuruşay ]

'My Piar is asking me here for one more story.'

2 [ gul naasriin ĵaa ine gane řayaar baa ]

'I, Gul Nasreen, I am ready for him.'

3 [ mama iware ]

'Bless you.'

4 ( Bibi Nimo ) henum ak<sup>h</sup>enum eřar ]

'To tell him the known and the unknown.'

5 [ ye besan ke henum ak<sup>h</sup>enum qađiime řayan aar eři sey bay ]

He is asking for anything known or unknown which I remember from old days.

6 [ k<sup>h</sup>uulřo eer eřam ]

'Today, I will tell it to him.'

7 [ limpi kisar nuse bam ]

'There was (someone) called Limpi Kisar.'

8 [ limpi kisare minas aar e , api , senate , eer đuuna baa ]

'When he told me, "Tell me the story of Limpi Kisar, Ma'am," I started to tell him.'

9 ( PK ) [ guře guymo xuřiyate aar eřa , naa , mama

'You are doing this for me willingly, aren't you, Ma'am?'

10 ( GN ) [ but xuřiyate ařa ]

'With great pleasure, sir.'

11 ( PK ) [ amulo ke besan ulřumal ooruman ke besan iřiraaz api ]

'Do you mind if we let other people hear this (recording), Ma'am?'

12 ( GN ) [ be ya eřate be iřiraaz ]

'No, no objection to you doing that.'

13 ( BN ) ulřumal eerřan ]

They ought to listen.

14 [ ulřumal eerřuman nuse eřa baan naa , mopi memise ]

'We're doing this so they can listen it, 'grandmother (and) grandchild.'

15 ( PK ) [ sahi mama sahi ]

'True, ma'am, that's true.'

16 ( GN ) [ limpi kisar ðiininin al̥it̥ulo bubuli muc<sup>h</sup>umi ]

‘Limpi Kisar came and married Bubuli in Altit.’

17 [ bubuli numucinin , gar bilum , ʔamaaša ečam ]

‘They had a wedding-feast and made music.’

18 [ al̥i šabaran ele bučen bican , ike yaare nuuro ]

‘On the polo-field at Altit there are Oriental planes, they were sitting under those.’

19 [ ʔamaša ečama ke , ðunya besan braqne beerukuculo ʔamaša biluma ke ]

‘They were making music, they had a big, loud celebration for several days.’

20 [ guce ʔoquračuwe batar niki , ijuclaro ðuuman ]

‘His uncles came dressed in vulture-skins.’

21 [ ðuuninin bučenate nupoo senuman ke , " lane bubo bom ʔalmanim ʔulpo p<sup>h</sup>uʔ ðiin lin yuurar ðumuysimi , un k<sup>h</sup>ole bubuli numucinin al̥i raʔulo gorša baa " , senasar ]

‘They sat up in the trees, saying, “There was Bubo of Lin, the ogre Ghulpo came from Ghalman and carried her off to the corner of a place called Lin. Here you are, having just married Bubuli, drunk in the plains of Altit.”

22 ( BN ) [ čun ke maati numuco sen ]

‘(You should) say, He married Chun Ke Mati [woman’s name].’

23 ( GN ) [ yayee čun ke maati il̥ji bila , mušate bila ]

‘No, Chun Ke Mati is later, after this part.’

24 ( BN ) [ t<sup>h</sup>is eču bo ]

‘She is making a mistake.’

25 ( GN ) [ čup e na t<sup>h</sup>is ayeča baa , bubuli numucunin ]

‘Hush up now, I’m not mistaken. He married Bubuli.’

26 [ in aʔeyalimi , aʔeyalum ke bubulimo muʔumalar balimi ]

‘He did not listen, and Bubuli heard this.’

27 [ bubulimo muʔumalar nupal senumo ke , " maxaʔin uyonkuwe haaw eʔin , mariinčin uyonkuwe xarc eʔin , mootin uyonkuwe dim eʔin osumo , senasar iʔe manuman ]

‘When Bubuli heard this, she said, “Make a great noise with your mouths, everyone clap really hard, stamp your feet.” She told them this, and they did as she said.

28 [ numa ke ðaa seniye , " lane bubo bom ʔalmanim ʔulpo p<sup>h</sup>uʔ ðiin lin yuurar ðumuysimi , un bubuli numucinin al̥i raʔulo gorša baa " ]

Then the uncles said again, “There was Bubo of L[i]n, an ogre from Ghalman named Ghulpo came and carried her off to the corner of a place called Lin. Here you are, having married Bubuli, drunk on Altit plain.”

29 [ senasar il̥tumalar balimi , čup eʔina čup eʔina senimi ]

‘When he heard these words, he (Limpi Kisar) spoke: “Hush, hush,” he said.’

30 [ senasar , čup manila ]

‘When he said this, it became silent.’

31 [ čup manaasar đaa seniye ak<sup>h</sup>i zaaṭe , " bubuli numuco alṭi raṭulo gorša baa , line bubo bom yalmanim yulpo p<sup>h</sup>uṭ ḍiin lin yuurar ḍumuysimi " ]

When it was silent, they said it again, like this: “You married Bubuli drunk in the plains of Altit; there was Bubo of Lin, taken off to a corner of Lin by the ogre Ghulpo from Ghalman.’

32 [ senasar ye bas nuse p<sup>h</sup>aṭ numo hičuti baḷ , han qarqaamucan ]

‘Then he said, “That’s enough,” and left (his wife) with a few millet seeds and a rooster.’

33 [ bubulimo tin nuse muu yate bi ]

‘It’s called Bubuli’s Peak now, up there (in Hunza).’

34 [ yate hoonulo yate bi aleṭulo , bulale sey baan iṭe muu ]

‘It’s up there in Hohn, they call it Bulale [at streamside] now.’

35 [ ṭeele yate ise tinatar t<sup>h</sup>aan numo jaš manimi ]

‘Having pushed [?] her up to that peak, he set off.

36 ( BN ) han qarqaamuce kaa ]

‘With one rooster.’

37 ( GN ) [ han qarqaamuce kaa p<sup>h</sup>aṭ numo , hičuti baḷe kaa ]

‘He left her with one rooster and some millet.’

38 ( BN ) [ aaxere waxṭ ḍiimar yariči sey bam ]

‘They used to say that when at last the Time (of Judgment) arrives, (the rooster) will speak.’

39 ( GN ) [ ṭeelum , nimi nimi nimi nimi aaxer niyase kaa ]

‘From there he walked and walked, and finally he arrived.’

40 [ yaare ine berice iik besan bilum naa se ačo ]

‘What was the name of the musician down there, sister?’

41 ( BN ) [ garma halmaas ]

‘(His name was) Garma Halmas.’

42 [ garma halmaas , garma halmaase yaaniki ine yalmanum yulpo p<sup>h</sup>uṭe dak eṭas beric bam ]

‘This Garma Halmas was a blacksmith, he worked with lead for Ghulpo, the ogre from Ghalman.

43 [ dak eṭas beric bam , har uyoon besan uyoon ečam , đaa yeṇiše đuro ke ečam , đaa buriye đuro ke ečam ]

He was a leadsmith, but he could do anything and everything; he worked with gold and silver as well.’

44 [ ṭeele niinin yaani p<sup>h</sup>uṭ bilasan numa nimi , imuš ṭoṭor ečume nimi ]

‘When he went there, he went (dressed up) as an ogre-witch, his nose all running.’

45 [ yaani yuniqiš juwaanana numa ele niin hurutimi ]

‘Once he went (disguised) as an ugly young man and stayed (the night).’

46 ( BN ) [ lawmalum layane batar niki ]

‘He went in the guise of some yokel from Laumal.’

47 ( GN ) [ awa lawmalum layane batar nikin niinin , " le je gudigaari ak<sup>h</sup>ole huruşam , je ak<sup>h</sup>ole goor đurowan ečam , ak<sup>h</sup>ole awro " ]

‘Yes, he went in the guise of a yokel from Laumal and said, “Hey, I’ll be staying here with you! I’ll do some work for you here if you let me stay.”

48 [ " but xušiye kaa žu " , nuse newrutin ke ]

“By all means, come,” they said, and invited him to stay.’

49 [ ey uyum manu bom , čun ke maati ]

‘His (blacksmith) daughter had grown up; (her name was) Chun Ke Mati.’

50 [ čun ke maati numo epači , ewrutinin ke ]

‘Chun Ke Mati made him stay there.’

51 [ " le eyi ise lane bubo mur ɣalmanum ɣulpo p<sup>h</sup>ute ton čama e " , sey bay ]

‘Son, that ogre Ghulpo from Ghalman told me to make a Ton brooch for Bubo of L[i]n.’

52 [ " xa p<sup>h</sup>alaana đišar nukoonin , han buč bila " ]

“Go down to such-and-such place, where there’s an Oriental plane.’

53 [ " iče paadšaa buč bila " ]

‘This oriental plant belongs to the king.’

54 [ " ine paadša buč eedilum đaa beeruman đeljaa ke iče jaŋgal " ]

“As long as you don’t cut down the one that belongs to the king, you can cut down any number from that jungle.’

55 [ " đaa ičeer šaan e naa " ]

‘And watch out for that one, eh?’

56 [ " ise yaare man bi teele niin hurušay čakarar niinin " ]

‘Under the tree there’s a raised area where the king rests on his excursions.’

57 [ " teele hurušaan oltalik lane bubo oltalik " ]

‘There they stayed, both he and Bubo of L[i]n.’

58 [ " lane bubo oltalik teele uk<sup>h</sup>are hurušaan , iče jaŋgalulo " ]

‘The two of them stayed by themselves there in that jungle.’

59 [ iče jaŋgale mušar nukoonin , hanjilik đuco " esimi ]

‘When you get to the edge of that jungle, fetch some charcoal,” he told him.’

60 [ niinin ik<sup>h</sup>aranimi ]

‘He became late having gone there.’

61 [ šaam tayaar manaasar , " ye barena eyi điya une jamaat xas meeyme be in k<sup>h</sup>olar žuciya ye barena " ]

‘When evening came, (the blacksmith told his daughter) “O daughter, will you look if your husband is coming? He will come so late dragging his feet (the lazy person)”’

62 [ ɖuusin hole čun ke maatiye barenasar , ɖunyaatanatar balɖan , pʰuɖu bilašuwe bes ke niya

‘Chun Ke Mati went out to look. Ogres and witches were carrying loads of all manner of things all over the place.’

63 ( BN ) [ utancate ]

On camel’s-back.

64 ( GN ) utancate jaš maniye , tʰa utancate jaš maniye , jaš maniye hanjil nuya , jaš maniye ]

‘On the backs of a hundred camels, carrying charcoal.’

65 [ uyar šişam haɣurate šişam kaɖ neɖan juwaan yeešu bo ]

‘She sees a young man wearing green on a green horse leading them.’

66 [ " baba baba " senu bo ulo numoon , " besan senasar " ]

Having gone inside, she said, "father, father". On saying what happened?

67 [ " ajiiboyariib juwaan yaarum ɖii bay šişam haɣurate asmaance , beeruman ice utancate pʰuɖuwe bes ke ike balɖa nuka jaš maniyen " senu bo ]

“A strange youth is coming from below on a green horse, and lots of ogres delivering their loads on camel-back,” she said.’

68 [ " ɖas uyum ɖas bilum " senasar ]

‘She said, “it was an immense wasteland.”’

69 [ paršat manaasar ine xuwas meeyme ilji balɖaan ganum juwan eeyanay ]

‘When he stepped out (Garma Halmas) only saw that man dragging his feet, like he was carrying a load.’

70 [ " ya le guu hoo manuum zu xat ine yuniqiš guuyar bay " nuse ulo ni bay ]

“No, no, cry when your father dies, that’s just your ugly husband,” he said, and went inside.’

71 [ ulo ni bay ɖicun čʰot eɖasar han ɖunyaatan meey bila ]

‘He went inside, and when he dropped what he had brought, it was a great big load.’

72 [ " kʰoɖ be ɖurowan eɖaa le eyi " , senasar ]

“What is this that you’ve done, Son?” he said.’

73 [ " ɖaa beečam aɖa une ɖuco senam " ]

‘What should I have done, father, I brought what you told me to.’

74 [ yar muš iɖe buč ɖelay , ine paaɖša buč ɖelimi ]

‘First, he cut the Oriental plane, the one that belongs to the king.’

75 [ " ye zu guu naze , ye muɖo hanjil but ɖucaaa , ton čama moor ɖesmayan " , nuse ]

“Come, son, that’s a fine amount of charcoal you’ve brought, let’s make that Ton brooch for her,” he said.’

76 [ ye ine eer šuu eɖay šuu eɖay šuu eɖay , šuu ečume aaxer ɖimanas ɖayaarulo , " čuunimo čuɖan pʰaw " , senay ]

‘He blew and blew and blew (the bellows) for him, and finally he said the magic words, “Abracadabra, Choonimo Chustan Phaw!”’

77 [ senasar baq mani bi , t̪har mani bi , pʰaw mani bi ]

‘When he said that, it scattered, broke and spilled.’

78 [ ɖaa gaati ne aɟa lolo , mama lolo , nuse inɖilin niɖil ]

‘Then he picked up the pieces, making mournful sounds as he beat his chest.’

79 [ ɖaa garma halmaase ɖaa t̪ayaar eɟasulo ]

‘Once again Garma Halmas had almost made it.’

80 [ iski heeši t̪eey eɟay , " čuunimo čustan pʰaw " , senasar pʰaw manica ]

‘Three times he did this, and when he said the magic words “Choonimo Chustan Pow,” it would be spilled.’

81 [ ɖaa inɖilin niɖil ine garma halmaase , ike ilaaɟi ne gaati ne ise ɖesmanas t̪ayaarulo ɖaa t̪eey eɟay ]

‘Again, he beat his chest, that man Garma Halmas, and carefully picked up those (pieces), and we he got it almost ready, he did it again.’

82 besan baa ke goor buyaɟ eča baa ]

‘I ask you to reveal what you are.’

83 ( BN ) [ " ye muu aar sarke manaa " ]

‘Show yourself to me now.’

84 ( GN ) [ " ye muu aar sarke manaa , guymo ɖamane gane ]

‘Now reveal yourself, for your lord’s sake.’

85 [ guse ɖesmanas a huup ači bi ɟe ke un gati huup meči bi , ɟe ke ay ke un gati huup meči " , senasar ]

“Please let me make this, (or else) he’ll eat me up, you and me, and my daughter, he’ll swallow us all.’

86 [ " ye ɖesman " esay ]

“Make it,” he told him.’

87 [ ayesay ke ɟe limpi kisar baa ayesay ]

‘He didn’t tell him that he was Limpi Kisar.’

88 [ " ye ɖesman ŝuwa ye " , aɟa senay ]

“OK, make it, Sir,” he said.’

89 [ ɖesmanin kaa yatpa sakan meey bim sakate ɖal ɖey bay

‘When he made it, he stood it on a box that was up high.’

90 [ t̪eerumanar ke hikulɟo ɖumoon , " le garma halmaas , le garma halmaas , ɟaa ton čama aɟesmanaa " senasar ]

‘Then one day she (Bubo of Lin) came, asking, “O Garma Halmas, have you made my Ton brooch?”’

91 [ " beeya ɟuu goor ɖesmana baa " , senay ]

“Not so, ma’am, I have made it,” he said.

92 [ čʰumare yaaniki kʰos ales bim , čʰiʃ bim , " ye zu " senase kaa ]

‘There were all sorts of metal things, this and that, a ladder, and (he) said “Come in.”’

93 [ ɖraŋ , ɖraŋ , ɖraŋ , ɖraŋ niɖil ɖumoonin ]

‘In she came, her feet pounding bang bang, bang bang.’

94 [ " ye ʒoo " , senase kaa ]

‘She said, “Gimme.”’

95 [ sa tʰalekuc , sa tʰalekuc , tʰap tʰalekuc eyay bim ]

‘For seven days and seven nights the monster slept.’

96 [ ɖaa sa tʰalekuc tʰap tʰalekuc ʃaŋ imay bim ]

‘And he would be awake for seven days and seven nights.’

97 [ iɽe eyanum bimate ɖumoo bom ]

‘When she came, it was asleep.’

98 [ ɖumoonin ke , sa tʰalekuc tʰap tʰalekuc eyanumate ɖumoonin , " ʒoo " senas kaa pʰaʃ eɕay , api ]

‘She came when it had been sleeping seven days and seven nights and said, “Gimme.” He looked (for the brooch) but it wasn’t there.’

99 [ es moqaɽ yaare mooyanay ]

‘(Limpi Kisar) had put it under her armpit.’

100 ( BN ) [ leel amooɽum ]

‘Unbeknownst to her’

101 [ leel amooɽum moqaɽulo mooyanay ise ton čama limpi kisare ]

‘Unbeknownst to her, Limpi Kisar had concealed it in her armpit.’

102 [ pʰaʃ eɽay aɽa lolo akʰole bim be manimi ke ]

‘He searched for it, (saying) “Oh lord, it was here, what happened to it?”

103 [ " le eyi une yeecuma " , senasar hiʃ ke ayeɽay , " beeya ʒaa eeyca baa " , nuse ]

‘He searched for it, (saying) “Oh lord, it was here, what happened to it?”

104 [ yuu ey olɽalike ɖuduŋ eɽasar ]

‘Father and daughter looked for it.’

105 [ " ya le aɽa , une besan čayan eɕaa , kʰos kʰaɽaamaa moqaɽ yaarar ɖelu bo bare " , senasar ]

“Hey, sir, what are you talking about? This wretched woman has stuck it under her armpit, look!” he said.’

106 [ " ɖaa leel ameeɽum moqaɽ yaare niɖil mi leel ameeɽum " ]

‘And she did it so we didn’t know, without our knowledge she stuck it under her armpit.’

107 [ " kʰos kʰaɽaamaa moqaɽ yaare ɖelu bo bare " ]

‘This wretched woman has put it under her armpit, look!’

108 [ senasar , " une limpi kisar đıcaa ", nuse hartı numa iile đal manu bo ]

‘He said, “You have brought (me,) Limpi Kisar.” Then she got up and ran away.

109 ( BN ) " je k<sup>h</sup>oṭ paađšaar ešam "]

‘I will tell this to the king.’

110 [ " je k<sup>h</sup>oṭ paađšaar ešam huup goči ", nuse iile đal paršat manaasar ]

‘I’m going to tell this to the king, he will swallow you!’ she said, and she disappeared.’

111 [ ṭil mooskarcimi yate niş xaa ]

‘He made her forget everything until she went back.’

112 [ muumusulo gili čuk numo ṭil mooskarcimi ]

‘He made her forget everything by stitching a nail in her tongue (a magical device).’

113 [ yate đusın numoon ṭil moolumo biyam hurutumo ]

‘She went out and forgot everything, so she acted normal.’

114 [ muiyan đımanam muiyan đımanam ine kaa maşyuul bom ]

‘She had a baby boy, and she was busy with him.’

115 [ in eyay bam xor ne eyay bam ]

‘He (the ogre) was sleeping, snoring while he slept.’

116 ( BN ) " eyay bim " sen ]

‘You should say “It--it was sleeping,” (not “He”).’

117 [ xor ne eyay bama ke muuyar bam xor ne eyay bam naa , eyay bim ]

‘If you say he was snoring in his sleep, (that means) her husband, was he the one who was snoring in his sleep? It (the ogre) was sleeping.’

118 [ ṭeerumanar paršat manuway xanjar nuka ]

‘Meanwhile he (Limpi Kisar) appeared, carrying a dagger.’

119 [ paršat numa hin čeen ešasar ]

‘When he arrived he slowly opened the door.’

120 [ " waa laa limpi kisar " nuse zal eṭu bo ]

‘“Hey, Limpi Kisar!” she said, shaking him.’

121 [ p<sup>h</sup>uṭ zal eṭase kaa hartı numa ]

‘When she shook the ogre, it got up.’

122 [ ine giriyu huču bim ine buut bim ]

‘He had slippers of ibex leather, it had on boots.’

123 [ limpi kisare giriyu huču bim , ṭalmanum ṭulpo p<sup>h</sup>uṭe buut bim ]

‘(That is,) Limpi Kisar had ibex slippers, and the ogre Ghulpo from Ghalman had boots.’



124 [ ʔeerumanar hihin niḏili hihin niḏili iwaʃiyas ʔayaarulo ]

‘Then they hit each other and hit each other, \_.’

125 [ " bukak ʔhaar o se kanʒaar ", senay , senase kaa baɫ ʔhaar eʔu bo ]

‘“Scatter some peas, woman,” he said, and she scattered some millet.’

126 [ waʃčar waʃiyase gane limpi kisar ]

‘This was to make Limpi Kisar fall down.’

127 ( PK ) [ baɫ besan manimi ]

‘What is “barw”?’

128 ( GN ) [ baɫ hikum bican ʃiyiʃuminik ]

Millet is something so slippery.

129 ( FB ) [ raboŋ ]

‘Beans.’

130 ( GN ) [ beeya cʰilumin baɫ bica , cʰilumin baɫ bica ]

‘No, it’s finer than that.’

131 [ mii ele ke ečaan muu ]

‘We (grow) it there at our place now too.’

132 [ senasar baɫ ʔhaar eʔase kaa , yaare waʃi bay pʰuʔe ]

‘When she scattered the millet, the ogre fell down.’

133 [ limpi kisar walimi misaali ]

‘Limpi Kisar fell down as well.’

134 [ yaarum xanʒarate zarap eʔase kaa ]

‘He stabbed him from below with his dagger.’

135 [ pʰuʔe ise bisulo čap imanimi ]

‘He disappeared in the ogre’s fat.’

136 [ ʔarq nima čap imanimi , pʰuʔ iirimi ]

‘He was covered, hidden, and the ogre died.’

137 [ ʔarq imanasar bas iʔe ʔaliʃ nuka ʃaʔur manu bo , ʃaʔur manu bo ]

‘When he was covered, she took the diaper and walked around and around.’

138 ( BN ) batar nuki , iŋucaruwe ʔar eʔaan ]

‘Disguised as (vultures), his uncles began singing.’

139 ( GN ) ye čup e naa ]

‘Hush now.’

140 ( BN ) huhu neʔanin , be gumana nuse

‘They were singing “What happened to you?”’

141 [ ye čup e na , bila ačo asate , iñucaro ðuunin tešatum yaarne " be gumana ke bare gorša baa , ɣalmanim ɣulpo p<sup>h</sup>ute bisulo gorša baa naa , ise bis ðicunin guŋgimo gumece xanjarate juuk e , t<sup>h</sup>raq numa hole guwaljuma " esiye iñucaruwe ]

‘Hush, \_ his uncles came and sang down from the rooftop, “What happened to you? Look, you are drunk, drunk in the fat of the ogre Ghulpo from Ghalman. Touch your dagger to your front teeth and you will be freed from the fat,” his uncles said.’

142 [ senase kaa ite etase kaa alto p<sup>h</sup>atari numa hole walimi ]

‘He did so and (the fat) burst into two pieces and he was freed.’

143 [ hole niwalin ise muyi čap etu bo , muyi čap ne ðuusu bo ]

‘Then she hid her son (from him) and came out.’

144 [ " gon se kaanjaar , ayar mane " senay ]

“Come on, you wicked woman, you go ahead,” he said.’

145 [ awa ise k<sup>h</sup>at yaare t<sup>h</sup>aan etasar , " gon se kaanjaar ðuu " mosay ]

‘Right, she hid him under the bed and he told her to come out.’

146 [ yar manu bo , yar numoon but ma<sup>h</sup>an ðišanar numoon ]

‘She went ahead of him, to a place very far away.’

147 [ " aaĵoo ĵaa ɣeniše p<sup>h</sup>urukus p<sup>h</sup>at etam " senu bo ]

“Oh, I’ve left behind my golden spindle!” she said.’

148 [ " ni nukoon ðico " senasar ]

“Go, go and fetch it,” he said.’

149 [ p<sup>h</sup>ar numa ni bo ]

‘She returned.’

150 [ numoon čuš čuš eečume , " guuwe maar gami naa " , senu bo ]

‘Suckling her child, she wondered, “Will you take your father’s revenge”

151 [ senasar , " wa žu žu " , mosay ]

“Hey, come on!” he told her (from outside).’

152 [ mosasar t<sup>h</sup>aan neŋan ðuusu bo , ðaa ite ðišar numoon , " ĵaa ɣeniše ganč p<sup>h</sup>at etam " senu bo ]

‘She shoved him (back under the bed) and come out, and when they got to that place, she said, “I’ve forgotten my golden threading tool.”’

153 [ " ni ni su " , mosay , senase kaa ðaa ni bo ]

“Go, go and fetch it,” he told her, and away she went once more.’

154 [ numon čuš čuš ne ðaa senu bo ke " guuwe maar gami naa " senu bo ]

‘Away she went, and suckling her child, again she said, “Will your father kill you for his honor?”, ‘Will you take your father’s revenge?’ She said.

155 [ senasar hince dimdam ne žu mosay ]

On saying that. He knocked on the door and told her to come.

156 [ senase kaa , ɖaa tʰaan ne ni bo ]

‘Again, she shoved him (under the bed) and went.’

157 [ ɖaa iɽe ɖiʃar numoon ]

‘Again, she went to that place.’

158 [ " aaʒoo ʒaa ɣeniʃe pʰamuncal pʰaɽ etam ", senu bo ]

‘“Oh dear, I’ve forgotten my golden spindle box,” she said.’

159 [ senasar , " ni ɖico " mosay ]

‘“Go and fetch it!” he told her.’

160 [ ɖaa pʰar numa numoon ɕuʃ ɕuʃ neɽan " guuwe maar gamicuma naa " ]

‘Again, she returned, and suckling her child (said), ‘Will you take your father’s revenge?’

161 [ senasar hin siqaa ne , " besan bi ", senay ]

‘Then the door opened and he said, “What’s there?”’

162 [ senase kaa ɕup eɽu bo ]

‘She kept still.’

163 [ yakal nupara , " olaɽ bay ɖico " senay ]

‘He looked and said, “It’s a baby, bring it out!”’

164 [ senase kaa muʃakate niya ɖumoomo ]

‘She came out carrying him on her arm.’

165 [ ɖumoonin hiɽʰaane uyum ɖaaryaanate baʃ bima xeer ]

‘They came to a bridge crossing a big river.’ Having come to one place.

166 [ ise baʃ ɖuusasar ɕun ke maɽi ke ɖumucimi , in ke olɽik guɕʰarɕam ]

‘Crossing the bridge, he grabbed Chun Ke Mati and they walked together.’

167 [ ɽeerumanar ise baʃatar ɖiin , " ʒaa cum baya bee pʰuɽ cum bay " senay ]

‘As they were crossing the bridge, he said, “Is it mine, or is it from the ogre?”’

168 ( Mahida Murad ) mama guware niɕan naa ]

‘Bless you, dear, shall we go?’

169 ( GN ) aɕʰoo naa minas eer eɕa baa , barena besan muyatar ɖico , besan elum ɖicuwa , elum kamaluwan ]

‘Wait, I’m telling him a story. Put something on her, bring a blanket from there.’

170 ( BN ) beeya naa muyate aɽeer ɽoom ɖii bila ]

‘No, don’t put anything on her, she has started sweating.’

171 [ ɽoo , " ʒaa cum baya pʰuɽ cum bay " senase kaa ]

‘So, he said, “Is it mine, or the ogre’s?”’

172 [ beeya , " un cum bay " senase kaa ]

‘No, he’s yours,’ she said.’

173 [ " be na p<sup>h</sup>uṭ cum meeymi " senase kaa ]

‘‘No, he must be the ogre’s,’’ he said.’

174 [ " beeya beeya un cum bay " senasar ]

‘‘No, no, he’s yours!’’ she said.’

175 [ ak<sup>h</sup>ine ɣeyl emišulo iṭe ʔalişulo banulo ales ne ]

‘He stuck his pinky into the diaper, like this.’

176 [ ak<sup>h</sup>i ne yatne lip neṭan xanjar k<sup>h</sup>iil eṭasar ʔar imanay ]

‘And then he threw it in the air like this, drew his dagger and cut the baby.’

177 [ " ye gon ", nuse sinḏa baago eṭay es ke ]

‘‘Come on,’’ he said, and threw the baby into the river.’

178 ( BN ) yuuwe maar ganimi ]

He took his father's revenge. He said to her.

179 [ " yuuwe maar ganimi gon " nuse ḏumucimi ]

"He took his father revenge", Limpi Kiser repeated her words. He took her along.

180 [ ḏucun ʔ<sup>h</sup>eenuşulo oorutimi ]

‘He brought them to his kingdom and made them stay there"

181 [ nooro ke in ha t<sup>h</sup>aamar p<sup>h</sup>aṭ moṭimi , čun ke maati ʔaxṭatar ḏumuysimi ]

Having kept them, he gave the household chores to Lene Bubo. Cun ke Mati was set on the throne.

182 [ inmo ɣenişe ɣuyan bicum ačo inmo ]

‘Her hair was golden, dear sister.’

183 [ bas c<sup>h</sup>ordimo ḏiyen uskilar c<sup>h</sup>il ḏeskaraşumo alek eṭumo ]

‘In the morning, she would get up and heat water for (them to wash) their faces, she would do like that.’

184 [ in nimaazar niinin zuş xaaşinar in ḏiyen ike eču bom ]

‘When he went to do his (morning) prayers until he returned, she would do that.’

185 [ hikulṭo ʔatkusan zuču bo , ʔatkusmo alekičir ]

‘One day an old woman comes by, doing old women’s business.’.

186 [ ʔatkusan ḏumoon moşu bo ke " ʔamaate gokaa bariṅ ečaya be , esar baa be , hin ke numuya ḏii bay bee " senasar ]

‘The old woman said to her, “Does your husband talk to you? Does he love you? He’s come back with another woman, hasn’t he?”’

187 [ " ya se aṭa api , ḏaa yarum juwan jaar amulo " , " se yaye čup e unce but es bi " , " ʔaa ʔeymo ɣalṭiyate " ]

‘Oh dear lady, how can I make things the way they were?’ --“Oh no, hush, he still loves you very much.”  
--“It’s my own fault.”’

188 [ yarum juwan limpi kisare jaar barenasan , čun ke maati numuya bay , jaa ha t<sup>h</sup>aam eča baa senasar ]

“Before Limpi Kisar looked after me, now he’s brought Chun Ke Mati and I sweep the house.’

189 [ " ya se žakuun unar bareyar teey goṭay , c<sup>h</sup>ordimo haa t<sup>h</sup>am ne , ise nimaazulum žuš xaa yeñiše yuyan dešašal , but bicum sey baan , yeñiše yuyan dešašal c<sup>h</sup>arišate hik ne guč<sup>h</sup>aa , goyanum juwan manaa ]

“Oh, you silly donkey, he is teaching you a lesson: after you sweep the house in the morning, before he gets back from his prayers, let down your hair” --they say she had a lot--“let down your hair and lie down on the threshold, as if you were asleep there.”

190 [ " t<sup>h</sup>ak t<sup>h</sup>ak nukoo guwalḏasatar lip nukoo nimi ke , un eyarum but baa , es bi , čup ne yoon nukarc nimi ke es api " ]

‘If he braids your hair and rolls you onto your back, then you are very dear to him and he loves you; if he steps over you silently, he doesn’t care for you.’

191 [ iṭe hikulṭo , " šuwa se aḷa api " nuse ]

One day, oh oh sweet grandmother, she said.

192 [ iṭe ha t<sup>h</sup>am ne hole nupiša , c<sup>h</sup>oor himaṭ ne uskil muskilar c<sup>h</sup>ilmil noo čun ke maati mur ]

‘She swept the house and threw out (the sweepings) and she hurried to get water for them and for her, for Chun Ke Mati.’

193 [ iṭe ulne žuwas c<sup>h</sup>arišate yuyan jal ne moyanum juwan manaasar ]

‘She came inside and scattered her hair on the threshold, pretending to be asleep.’

194 [ iṭum k<sup>h</sup>iṭum xalaat ne ḏusun malaaq ne t<sup>h</sup>ak t<sup>h</sup>ak ne ]

‘He dusted off her hair, folded and braided it.’

195 [ ṭikulo xalat eṭu bo bare ke yeñiše yuyan ]

‘She had messed up her golden hair with sand.’

196 [ t<sup>h</sup>ak t<sup>h</sup>ak numoo muwalḏasate čoop ne , mopaṭulo šooq numa ni bay ]

‘He braided her hair and set it onto her back, slid her onto her side and went away.’

197 [ ye es biya xeer nuse ke teey ales manu bo ]

“‘He must love me,” she said \_.’

198 [ numa hikulṭo ḏiin inmur mosay ke čun ke maati mur , " k<sup>h</sup>in ke ha t<sup>h</sup>aamar ḏiyeču bo , ḏaa un bes c<sup>h</sup>or ḏiyečaa , senasar " jaa yuraš žuci bim " senu bo ]

Having that happened. One day he asked Chun ke Maati. She wakes up to clean the house. Why you wake up early? She said to him, “I wake up for shitting”

199 [ " c<sup>h</sup>ordimo c<sup>h</sup>or jaa yuraš žuci bi " senu bo ]

“‘My bowel movement comes early in the morning,” she said.’

200 ( BN ) [ inmur bes ḏiyečaa " , senasar besan senu bo ]

He asked (Lene Bobo) “Why do you get up (so early)?”

201 GN " inmur bes ðiyečaa ", senasar , " ĵaa maskilar cʰil ðeskaračar ðiyeča baa , ha tʰaamar ðiyeča baa , ĵe ðaa besanar ðiyeča baa " senu bo , senasar ]

‘When he asked her why she got up, she said, “I get up to heat water for (you to wash) your faces, I get up to sweep the house, that’s why I get up.”’

202 [ inmur niin senay bee , " in ha tʰaamar ðiyeču bo , in kʰok goor ðurooynar guskilar cʰilar ðiyeču bo , un bes ðiyečaa " ?

‘He went to her (Chun Ke Mati) and said, “Now, she gets up to sweep the house and to do these chores for you, to get water for (you to wash) your face, what do you get up for?”’

203 [ " ĵaa ɣuraş žuči bi " senu bo , " ye un guymo ɣuraşe kaa huruu " ]

“To move my bowels,” she said. --“Well, you just enjoy your bowel movements.”

204 [ ĵe tʰis amana baa , ĵe tʰis amana baa , un , in ɬaxte ine bo nuse , in ɬaxtatar ðumuysay ]

“I made a mistake, I made a mistake, you, she belongs on the throne,” he said, and put her (Bubuli) on the throne.’

205 [ in ha tʰaamar ]

‘She (Chun Ke Mati was made) to sweep the house.’

206 [ ĵe šečume miime ðaayam ]

I returned drinking and eating on my way back.